

„ÉDES ANYA, BÓDOG ANYA,  
VERÁGSZILÓ SZÍZ MÁRIA”

MÁRIA-IMÁK



## ÜDVÖZ LÉGY, MÁRIA...

### AVE MARIA

**I**dvez légy, Mária!  
Légy énelem én utamon,  
légy énelem lelkembe és testembe itt és minden helyen!  
Vagy malaszttal teljes.  
Tisztéts és szabadéts meg engemet minden bántól!  
Úr vagyon teveled.  
Te szent malasztod legyen énelem,  
ma, nappal, éjjel, holnap és mindenkoron!  
Te vagy áldott asszonyállatoknak kezette.  
Válts meg engemet, és tisztéts meg mindennemő bántél!  
És áldott te méhednek gyömelcse.  
Én nemes asszonyom, Szíz Mária,  
temiád<sup>195</sup> nekem adassék az édes Jézus Krisztusnak,  
te szent fiadnak élete az örek világra,  
örekkel örekké!

Ámen.

1514. Lobkowicz-kódex 250–251.

<sup>195</sup> általad

## Ó, DICSŐSÉGES SZŰZ MÁRIA...

Ó dicsőségös Szíz Mária,  
ó, édességös Szíz Mária,  
Istennek szentségös sziléje,  
esedezjél az te szent fiadnak előtte,  
és nyerjed bíneimnek bocsánatját  
és az örök bódogságot.

Ámen.

XVI. század első negyede. Lázár Zelma-kódex 215.

ÜDVÖZ LÉGY, MÁRIA...  
AVE MARIA

I dvez légy, Mária, malasztval teljes!  
Úr vagy teveled,  
te malasztod legyen énvelem!  
Te vagy áldott asszonyoknak kezette,  
és áldott legyen te szentséges anyád,  
Szent Anna asszony,  
kitél szileték te szentséges és istenes tested  
minden szeplő nélkül és fertelmesség nélkül nekenk.  
Ó, édes Szíz Mária, tetőled kegyég szileték  
az áldott Jézus Krisztus, Atyaistennek fia.

Ámen.

1514. Lobkowicz-kódex 252.

ÜDVÖZ LÉGY, IRGALMASSÁGNAK KIRÁLYNÉ  
ASSZONYA...  
SALVE REGINA

**I**dvöz légy,  
ergalmasságnak kerályné asszonya,  
élet, édesség és mi reménységünk,  
idvöz légy!

Tehozzád kajátunk,<sup>196</sup>  
Évának számkivetött fiai,  
tehozzád fohászkodunk, óhajtván és sírván  
ez könnyhullatásnak völgyében.

No, azért, mi szószólúnk,  
az te ergalmasságos szömeidet  
mireánk téríhned,<sup>197</sup>  
és az Jézust, te méhednek áldott gyömölcsét

ez számkivetésnek utána  
minekünk megmutassad,  
ó, kegyelmes, ó, kegyös,  
ó, édös Mária!

Ámen.

1530–1532. Tihanyi kódex 398.

<sup>196</sup> kiáltunk

<sup>197</sup> fordítsad

Ó, DICSŐSÉGES ASSZONY...  
O GLORIOSA VIRGINUM

Ó dicséséges asszony,  
felmagasztaltatál csillagoknak felette,  
ki tégedet teremte kegyelmességnek miatta,<sup>198</sup>  
éltetéd te szent tejeddel!

Amit Éva elvesztett vala,  
te megliléd<sup>199</sup> fiadnak miatta,  
hogy teredelmesek mennyekbe bemenjenek,  
lél<sup>200</sup> mennyországnak ablaka.

Te vagy felséges királynak hajlaka,  
és világosságnak fényes kapuja.  
Életed kiadaték szíznek miatta.  
Öreljetek megváltó népek!

Mária, malasztnak anyja,  
Mária, irgalmnak anyja,  
te minket oltalmaz ellenségtől,  
és fogadj tehozzád mi halálonknak idein.

Ámen.

1514. Lobkowicz-kódex 250.

<sup>198</sup> kegyelmesség által

<sup>199</sup> megleléd

<sup>200</sup> lettél

Ó, DICCSŐSÉGES ASSZONY...  
O GLORIOSA VIRGINUM

Ó dicséséges asszony  
magas csillagok felett,  
ki téged teremte hívséggel,  
szoptatád szent emlőddel!

Kit szomorú Éva elvén,<sup>201</sup>  
te megadod szent csemetédvel,  
hogy bemenjenek siralmasok mennyekbe,  
mennynek ablaka lettél.

Te, magas királynak kapuja  
és világosságnak fényes ajtója!  
Élet adaték szíz miá,<sup>202</sup>  
megváltott népek, tapsoljatok!

Mária, malasztnak anyja,  
irgalmasságnak anyja,  
te minket ellenségtől ótalmazj,  
halálonknak idején fogadj!

Dicséség neked, Uram,  
ki sziletél szíztől,  
Atyával és Szentlélekkel,  
erökköl erőkké.

Ámen.

1494 előtt. Festetics-kódex 43–44.

<sup>201</sup> elvön

<sup>202</sup> által

ÜDVÖZ LÉGY, DICSŐSÉGES SZŰZ...  
AVE VIRGO GLORIOSA

I dvez légy, dicsőséges Szíz,  
napnál fényesb csillag,  
Istennek kedves anyja,

minden méznél édesb,  
rózsánál pirosb,  
liliomnál fejrbséges!

Menden jószág<sup>203</sup> tégedet díszesejt,  
minden szent tégedet tisztel,  
ki vagy mennyekbe felségesb.

Ámen.

1525–1531. Teleki-kódex 362–363.

<sup>203</sup> erény